

Минскъ 7^{го} Мая. 1877

<Слева на листе цветная монограмма: SL – ред.>

Многоуважаемый и добрый
Федоръ Михайловичъ!

Вы не забываете меня, спасибо Вамъ Федоръ Михайловичъ а я... какая тоска!¹ Господи!² отчего мнѣ нельзя дѣлать чего я хочу? М^{ме} Корба, счастливая, она хотѣла уѣхать, уѣхала, выучилась, пріѣхала и опять будетъ дѣлать что ей угодно. У насъ устроили подвижный лазаретъ, на средствахъ нашего общества, здѣсь (чтобъ подготовить⁴ знающихъ свое дѣло сестеръ милосердія) у насъ читаются докторомъ Архангельскимъ лекціи. Вчера я была у него, это мой знакомый, просила позволить слушать лекціи, не давая однако обѣщанія пойдти въ походъ со всѣми, дать это обѣщаніе я не могла, да и губернаторъ нашъ далъ совѣтъ принимать не моложе 25^{ти} лѣтнихъ или уродовъ, и этотъ глупый совѣтъ принять; Архангельскій отказалъ мнѣ и совершенно правъ, у насъ есть 40 желающихъ ѣхать, а требуется всего 9 человекъ. Я теперь по цѣлымъ днямъ шью рубахи, простыни и всякое бѣлье для раненыхъ⁵ и больныхъ воиновъ⁶, у насъ собираютъ очень много пожертвованій

// л. 15

и всѣ много даютъ, вчера по предложенію папаши моего коммерческій банкъ, членомъ котораго папаша состоитъ далъ 100 р. и обязался платить по 2 коп. со 100 р. при всѣхъ операціяхъ. - -

Я послушалась Вашего совѣта Федоръ Михайловичъ; обѣщала цѣлый годъ до будущаго Августа остаться въ Минскѣ, чѣмъ родители очень довольны и исполняютъ мои малѣйшія желанія. Мнѣ купили платьевъ, шляпъ и разныхъ финтифлюшекъ, мамаша заказала для меня въ Москвѣ брилліантовую⁷ брошу, какъ будто это мнѣ нужно, я никогда не ношу золота и никакихъ драгоценныхъ вещей. Все впрочемъ устроивается самымъ выгоднымъ для меня образомъ. Моя тетя живетъ въ Москвѣ, а старшая⁸ сестра тоже скоро выйдетъ замужъ и тамъ будетъ жить, такъ что мнѣ очень легко будетъ посѣщать Московскіе курсы, но до тѣхъ поръ цѣлый годъ жить въ Минскѣ, еслибъ Вы знали, что это за убійственная вещь, а вѣдь у меня такъ много занятій, что не остается ни минуты свободного времени, однако тоска страшная именно потому что такъ мирно. У меня есть всѣ новые журналы, за послѣдніе 2 мѣсяца я впрочемъ ничего кромѣ Гюго не читала; я

¹ Вместо: 7 — было: 6

² Вместо восклицательного знака была запятая.

³ Вместо восклицательного знака была запятая.

⁴ Далее было начато: умѣ

⁵ Исправлено. В рукописи было: раненныхъ

⁶ Исправлено. В рукописи было: воинахъ

⁷ Исправлено. В рукописи было: бриллиантовую

⁸ Вместо: старшая — было начато: стр

учу⁹ наизусть его поэзію, а теперь читаю «Avant l'exil». Что это за чудная книга! Какъ я люблю Гюго! Я не знаю что бы я ему сказала еслибъ его встрѣтила, вѣроятно ничего, точно такъ я думала¹⁰ что скажу Вамъ что я ужасно люблю Ваше «Преступленіе и Наказаніе» однако ничего не сказала, а боялась чтобъ Вы не думали, что я Вамъ хочу польстить, а теперь я этого не боюсь, вѣдь Васъ принято считать

// л. 15 об.

за психолога, благодаря Вашему «Раскольникову» и я могу быть спокойна. — Когда я писала Вамъ прошлое письмо я прочла всего 2 тома его «Misérables»¹¹<.> Теперь я согласна что тамъ много недостатковъ, но это не умаляетъ цѣну Myriel'у Valgean'у. Только я не понимаю этой Fantine, развѣ дѣйствительно можно дойти до того¹²? Въ самомъ началѣ L'exil'а я не понимаю во главѣ «Le droit et la loi» смысла этихъ словъ. Какъ Вамъ извѣстно онъ говоритъ что Франція преобразуется во всеобщечеловечѣскую страну, что она этого заслуживаетъ, но пока еще этого нѣтъ Et en attendant on lutte.

D'un côté l'idéal, de l'autre l'incomplet.

Avant d'aller plus loin, plasons ici un mot, qui éclaire tout ce que nous allons et qui va même au delà.

La vie et le droit sont le même phénomène. Leur superposition est étroite.

Изъ буквального перевода ничего не выходитъ; дальше:

Qu'on jette les yeux sur les êtres créés, la quantité de droit est adéquate à la quantité de vie.

De la<,> la grandeur de toutes les questions qui se rattachent à cette notion, le Droit. —

Не сердитесь Ѳедоръ Михайловичъ, что я обращаюсь къ Вамъ съ просьбами: посоветуйте мнѣ какую выписать газету. «Петерб<ургскія> Вѣд<омости>» у насъ есть, но по моей просьбѣ папаша согласенъ выписать еще одну, думала выписать «Herold» тѣмъ болѣе что моя мамаша зная хорошо нѣмецкій, французскій и польскій¹³ языки совершенно¹⁴ не знаетъ Русскаго, но я конечно могу выписать, что мнѣ угодно. Также не сердитесь что я прямо къ Вамъ присылаю деньги на подписку «Дневника Писателя».

// л. 16

Адрессъ: Фаннѣ Рабиновичъ въ Тельшѣ Ковенской губерніи. Это моя кузина и она проситъ выписать для нее нѣсколько журналовъ<.> 1^{ое} я ей присылаю «Дневникъ Писателя» и обращаюсь прямо къ Вамъ потому что сама оставила деньги одному господину, а тотъ¹⁵ и не думалъ подписаться, также что для нея за журналъ выписать «Вѣстникъ» Ев<ропы> слишкомъ серьезенъ для нихъ, я думаю лучшее

⁹ Исправлено. В рукописи было: ичу

¹⁰ Вместо: думала — было: думаю

¹¹ В рукописи ошибочно. Было: «Miserables»

¹² Вместо: того — было: этаго

¹³ Вместо: польскій — было: польскіе

¹⁴ Вместо: совершенно — было: совершенно

¹⁵ Исправлено. В рукописи было: тутъ

это «Отечественныя» Записки»? Я начала переводить Вашу Кроткую (мой любимый рассказ) и если Вы ничего противъ этого не имѣете то я постараюсь переводить лучше. Этотъ языкъ¹⁶ очень трудно дается для перевода, я прилагаю при этомъ начатый переводъ, не кончила я первой главы, потому что не знаю что Вы на это скажете.

Вы обѣщали писать свой лѣтній адресъ, я его буду ждать съ нетерпѣніемъ, отправляя къ Вамъ письмо я всегда жду чиселъ когда Вы по моему расчету меньше всего заняты.

Я должна скорѣе кончить письмо, а то я слышу папаша идетъ ко мнѣ, онъ будетъ страшно сердитъ если увидитъ что я пишу въ субботу.

Еще, я вамъ писала что¹⁷ преподаю въ одномъ училищѣ, мои ученицы отлично успѣли, скоро у нихъ экзамены и я увѣрена что директоръ народныхъ училищъ, у насъ Г. Лялинъ, останется вполне доволенъ моимъ классомъ. Я Вамъ хотѣла написать про дачу или скорѣе деревню, гдѣ мы будемъ лѣтомъ жить, какъ тамъ хорошо! Для меня будетъ сѣдло и лошадь, я очень хорошо ѣзжу верхомъ, потому что мы 3 мѣсяца провели въ Крыму, гдѣ я каждый день ѣздила верхомъ¹⁸ чуть не 30 верстъ. Съ нетерпѣніемъ ждетъ отвѣта любящая Васъ С. Лурье.

// л. 16 об.

<Слева на листе поставлена цветная монограмма: SL – ред.>

La douce créature

Un recit phantastique

P. S.

N. B. Этотъ *Moi et Elle* я взяла изъ Жоржъ-Занда

par Th. M. Dostoïevsky

полагаю, что это¹⁹ гораздо I звучнѣе²⁰ (*Qui j'étais et qui elle était*)

<Далее следует французский перевод начала первой главы «Кроткой», сделанный С. Лурье. — Ред.>

Moi et Elle.

...Voici tant qu'elle est ici – tout est encore bien: je m'approche, l'envisage à tout moment;²¹ demain on l'emportera et comment restairai-je seul? Elle est a present dans la salle, sur la table, on a rapproché deux tables à jeu et demain on apportera le cercueil blanc, tout a fait blanc couvert de gros de Naples, mais du reste, il ne s'agit pas de cela... Je ne fais que marcher de long en large et je veux m'expliquer la chose. Voilà plus de six heures que je veux m'eclaircir la chose et il m'est impossible de recueillir mes idées<.> Le fait est que je ne fais que marcher, marcher, marcher... Voilà comme cela c'était passé. Je veux raconter par ordre (L'ordre!) Messieurs, il s'en faut de beaucoup que

¹⁶ Вместо: Этотъ языкъ — было: Это

¹⁷ Далее было: пишу

¹⁸ верхомъ вписано.

¹⁹ это вписано.

²⁰ Далее было: чѣмъ

²¹ Далее было: et

je sais un homme de lettres, et vous le voyez, n'importe, je raconterai la chose comme je la comprends moi-même. Voilà où est l'horreur de ma position, c'est que je comprends tout!

// л. 17

D'abord, si vous voulez savoir, c'est à dire, si je dois reprendre²² mon recit depuis le commencement, elle venait chez moi tout bonnement pour mettre en gage toutes sortes des choses afin de pouvoir acquitter à la «Voix» une publication, qui informait le public de ce qu'une institutrice est prête à accepter une place en ville ou en province ou²³ à donner des leçons à domicile et et. et et. C'était tout au²⁴ commencement et naturellement que je ne faisais point de distinction entre elle et toutes autres personnes: elle venait comme les autres et s'en allait de même. Et puis je commençai²⁵ à faire une difference. Elle était si maigre, blonde, d'une taille moyenne plutôt grande que petite toujours embarrassée²⁶ dans ses paroles, comme si elle se genait de moi (je pense aussi qu'elle se comportait de même avec tous les étrangers, et moi j'étais pour elle comme le premier venu, c. à. d. si l'on me considère comme homme et non comme preteur sur gage). A peine recevait elle sont²⁷ argent que sans dire un mot elle se tournait et s'en allait. Et toujours sans prononcer²⁸ une parole. Les autres prient, se disputent marchandent pour qu'on leur donne davantage et celle-ci point du tout, ce qu'on lui donne est bien... Il me semble que je m'embrouille tout... Oui, d'abord les effets qu'elle apportait me frappèrent: des boucles d'oreilles en argent-doré, un petit médaillon mesquin²⁹, - des choses de valeur de vingt copeeks. Elle savait elle même que le prix en était de dix copeeks, mais on lisait sur son front que ces choses lui étaient chères - et sans nul doute c'était tout que lui restait de son père et de sa mère, c'est plus tard que j'ai appris cela. Une fois seulement, je me

// л. 17 об.

permis de sourire en regardant ces effets. C'est à dire voyez-vous je ne me permets jamais une pareille chose, j'ai avec le public un ton de gentleman: j'use peu de paroles mais je suis poli et sévère, avant tout «sévère, sévère, sévère». Mais tout à coup elle m'apporte les restes (c'est à dire littéralement) les restes d'une vieulle *Koutsaveika*³⁰ (jaquette employée anciennement par les femmes russes) doublée d'une³¹ fourrure de lièvre, et il m'était impossible de retenir mon sourire et alors je lui dis quelque chose dans le genre d'un bon mot et ô, mon Dieu, comme elle s'enflamma de colère! Les grands yeux bleus, rêveurs comme ils deviennent étincelants! Mais sans perdre un mot

²² Вместо: reprendre - было: repprendre

²³ Далее было начато: em

²⁴ Далее было начато: com

²⁵ Вместо: commençai - было: commencer

²⁶ Вместо: embarrassée - было: embarrassée

²⁷ Так в рукописи.

²⁸ Далее было: sans

²⁹ Исправлено. В рукописи ошибочно: imesquin

³⁰ Далее была запятая.

³¹ Далее было начато: po

elle prend ses «nippes» et³² s³³'en va. C'est alors qu'elle fixa mon attention *d'une manière particulière*, pour la première fois et je pensai³⁴ d'elle quelque chose dans ce genre, c'est à dire, précisément quelque chose dans un genre particulier. Oui: je me rappelle encore l'impression qu'elle me fit, c. à. d. si vous voulez, l'impression principale, le résumé de l'impression entière³⁵ fut qu'elle devait être jeune, bien jeune, si jeune quelle semblait³⁶ n'avoir que quatorze ans. Et pourtant elle allait en avoir seize dans trois mois. Du reste ce n'est point cela qui formait de mon investigation. Le lendemain elle revint. J'appris alors qu'elle avait été avec sa Koutsaveika chez Moser et chez Dobronravoff mais ceux-ci ne prennent en gage que de l'or et ne voulurent pas même parler avec elle. —

// л. 18

<На конверте:>

Его благородію.
Федору Михайловичу
Достоевскому³⁷
С. Петербургъ

Греческій проспектъ, возлѣ Греческой Церкви, домъ Струдинскаго, кв. № 6.

// л. 19

<На оборотной стороне конверта монограмма: SL – ред.>

<Штемпели на обороте конверта:> 1) МИНСКЪ 9 МАЯ 1877; 2) С.ПЕТЕРБУРГЪ 10 МАЯ 1877; 3) С.ПЕТЕРБУРГЪ 12 МАЯ 1877

// л. 19 об.

³² Далее было начато: s

³³ s вписано.

³⁴ Вместо: pensai - было: pensais

³⁵ Вместо: entière - было: entière

³⁶ semblait вписано.

³⁷ Ниже рукой Ф. М. Достоевского запись: Лурье. Последнее